

Porównanie tłumaczeń Marka 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zaraz zawoławszy ojciec dzieciątka ze łzami mówił wierzę Panie pomóż mojej niewierze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ojciec chłopca zaraz wykrzyknął: Wierzę! Zaradź mojej niewierze.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaraz zawoławszy - ojciec dziecka mówił: Wierzę, pomagaj mej niewierze.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zaraz zawoławszy ojciec dzieciątka ze łzami mówił wierzę Panie pomóż mojej niewierze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojciec chłopca natychmiast wykrzyknął: Wierzę! Zaradź mojemu niedowiarstwu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I natychmiast ojciec tego chłopca zawołał ze łzami: Wierzę, Panie! Pomóż mojej niewierze!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zarazem zawoławszy ojciec onego młodzieńca, ze łzami rzekł: Wierzę, Panie! ty ratuj niedowiarstwa mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Jezus, iż się rzesza zbiegała, zagroził duchowi nieczystemu, mówiąc mu: Głuchy i niemy duchu, ja tobie rozkazuję, wyjdź z niego a nie wchodź więcej weń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaraz ojciec chłopca zawołał: Wierzę, zaradź memu niedowiarstwu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaraz zawołał ojciec chłopca: Wierzę, pomóż niedowiarstwu memu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ojciec chłopca natychmiast zawołał: Wierzę, ratuj mnie w mojej niewierze!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natychmiast ojciec chłopca krzyknął: „Wierzę, uzdrów mnie z mojej niewiary!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus zobaczywszy, że zbiega się tłum, skarcił nieczystego ducha, mówiąc mu: „Niemy i głuchy duchu, ja tobie rozkazuję: wyjdź z niego i więcej tam w niego nie wracaj”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ojciec chłopca natychmiast wykrzyknął: - Wierzę! Ale tracę wiarę. Pomóż mi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ojciec dziecka zaraz krzyknął: - Wierzę, pomóż mi w moim niedowiarstwie!

¹⁾ Lub: Ratuj mnie w mojej niewierze, βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

²⁾ <x>490 17:5</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тут батько хлопця, скрикнувши, зі сльозами промовив: Вірюю, поможи моєму недовірству.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Prosto potem krzyknąwszy ojciec dziecka powiadał: Wtwierdzam, śpiesz z ratunkiem mojemu niewtwierdzeniu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ojciec młodzieńca zaraz zakrzyknął oraz powiedział ze łzami: Wierzę, Panie; pomóż mojej niewierze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Od razu ojciec dziecka zawołał: "Ja ufam - zaradź memu brakowi ufności!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ojciec tego małego dziecka natychmiast zawołał, mówiąc: "Wierzę! Dopomóż mi w tym, w czym mi brakuje wiary!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wierzę!—gorąco zapewnił ojciec. —Ale, proszę, pomóż mi wierzyć jeszcze mocniej!